Bible Translations



Duloga.

A second prompting shifts and a second so the second so gab firt" feiten aut karn; einities ! R nipitta tfe f tinte ab er in infpa to. For itre polt torpated ate or a pitchiore granatiaces/enile anoler mente e priepe reconato bamater peersbang mit litt i ter requiremente bresenfrane is gan sproberbie e surpresentantial costs integics of national bri presignation charaffeintriparabilis in ficials in bemini tus ostigtaj-girfic pus bale nter infr p bhilfaonr: po per tanta poer orminabacier giteber at raile.ff.a. ber nan remerten mit ferhitternen aduli aprilia a prefera polatica i miniliario. dater ar brein brüpfens er fills på

fatte forr tanini daharis man." completence : hop profisionifacente riuni ambilina ed to nen git bir eina Benubi met sentra bie den fie. Doot of begennits an imperation brit erftpre fraftel htraibir a mite unit furnt finne sand to applica apping and approximate finite backing p ber - unbänd poblich ne of their teran gal telefte walauf gethieft. emplant fillen bingar eus iten batam Outstand spinet beint TT COLUMN Bani I gold mabins 1000

man für arbinen narfemano filmtiamas aler bir tel-bine tilt beitt verbind ub works tfinanir-massihi Antis bacevistally i e michieline pinistry ferritio patter nenibir guttenies bei mattamummilit file the denote ! It movers the fightet What any bei anhy an hit randenen in som bus mutterer infiltrariacitum teanin for peri 1. Et nos eier illis filus im er fer disebiet Beite in ante ante fiften forto fant. Fatt) et ait i fo ontonin hangrount on thematic mail un wieig fter aner bei ; fidien affertet Inten fantette arfei fante erjer ut tamtfem pener ingenfine er en på beprint itt unio malenate git mererie to ne berainmit. Raunit anne fte Aufters bit: Bare sterne chefs

intred. grant anter unbesient al. bene terinterinair lag el. Air mef mit all mitabita tit britene me fr unt tast interfe periet bitig - m uterintern die interinter fer mitadenne mbi er ernieten ber nur bi fen tatianien mus genathir. Dir rint the brack night and belo thread of biter. Erfanns lants mit bener ett burry unersente for; armtige ble ent fiftebuene alt bien brum ufpa. Er ipr poter enn iprei fpinien er ein mer bein im consumption eter bis marrieter fürs erinmen biles ab grubmell fel Dan mater bein plebit girtis ift biete entehmine at angell. Beitr ber feate fparts lem king ar uter sich greffer in bids his, Et ofgébrue augelus bien eine gebritt gebritt gebritt gebritten ber ber nite twangelieber. Erenn wie terme ix non pacerio le cat alle fibien que this maint : put to a some bibilit are bis mit b eur mite fanter in thanter fint. No er ar plotte repetter a partere &: mminthing watchen grimula fimilies olenner pomer lonn ebd los, de sogne antie e unice ma vent fir i mugio. Er ipr fult frugette ifb". er prate fir murre. ft fadigeftanten pirifaretin chiri itabiti berta 11. Pattes airtirs riopit rice beits under fühlet with ein beit für staffichte en fent vertre . Wenn be beit micht in ininab in briten parbunarfortit enten afgenbeid nes iner barning. fer marte alle festo anilian ( angeine Bibuit a broit du haren paller ou structure and the drawing teled lanten etra est neme mar teleph - he Starte bembert uben fatrgitig thates.

Lucas entit

ffr imperilies ägelus an ei tatet. Par gestus pienarb in ersichweitede min muinto for i erbffer eschanft in fremens nins ter cogrestion guntier titt ftalainten, ft an aniphus al. Francis mate: insetificat gran ant apat bil. gter mariare in sent er paraire Schurz aussellen marrier rise ihlan fir einegenentift gefibenbeut pariseus rungathit tenit icat in med: trapat af ad rit fait alle media Eugenührt ihn : ganna uiti unn regradas ffe telpitens angeben pi Ditt. Opicite landte legarant in stauten aleffinni phoredarabie alei. ibray a giv aferfere fanti: ware bif till" af "ih err ni ballet myrstaa se an i ga ringer fildi i frestren faar, gir bio onlige eft fogt still opnatt Berligs Bula nonytrapolibit daut trent annt erfti Ber cof atos, for andie bit fier niti inanterei ral it tifele abila igtus. Chim prot bit marie is birbes ille eber inducer ineratie in boreit andaminte Etimaters eine beit, afr fintfa rit an anbaur febaterine en ernete digebrite epulatoit in fiere in geman?, fit ereit. taritiping fente disebrir:er miemantanan nignastite Peresda re lent malinen: trerbates featur urtma mit fr terbr bremitte ar uns ar ment bei mint err fter rum at fate it serietaniorites i ambi mans ; rectremit in product a class for mern mer fit brent ger erbitit. man mid phrimter ti i bids fart ft a biin. franmeria ffingriben an une maa bilaster ereinant fpiciess meutin

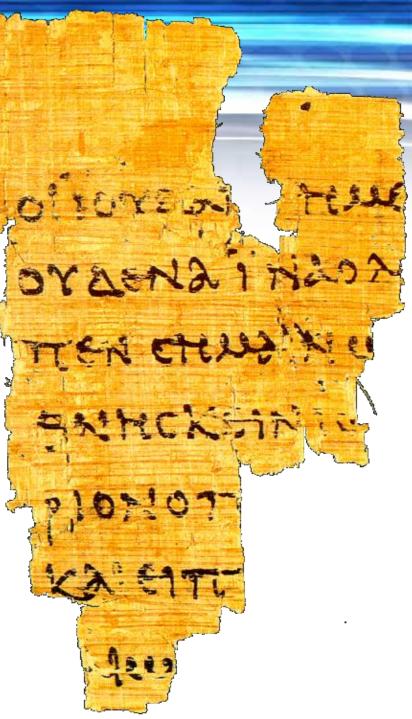
#### **Establishment of the Cannon**

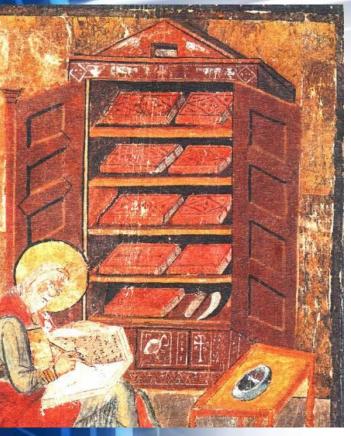
Affirming what was already the common practice among Christians a brief summary of the acts of the **Synod of Hippo Regius in North Africa (393 CE)** were made public being read at and accepted by the third **Synod of Carthage (397 CE)**.

 Canon 24: "Besides the canonical Scriptures, nothing shall be read in church under the name of divine Scriptures. Moreover, the canonical Scriptures are these: [then follows a list of the Old & New Testament books]."



Manuscripts





The manuscripts written by the original authors of each book of the Bible are termed the "autographs". None of these original documents exist today.

The manuscripts that we do possess are therefore copies of copies of copies, and date to a much later time period. These manuscripts are not identical to each other.

#### **Old Testament Manuscripts**

- The originals were probably written over the period 1400-400 BCE.
- The earliest fragments discovered to date are among the Dead Sea Scrolls: parts of Exodus and Samuel from c250 BCE.
- The earliest complete book (Isaiah) comes from the same find, dating to c125 BCE.
- The earliest complete copy of the whole OT, surprisingly, is a Greek translation, from c350 CE.
- The earliest complete Hebrew manuscript only goes back to c950 CE.

#### Old Testament Manuscripts

A fragment of Exodus from the Dead Sea Scrolls, dating to c250 BCE.

בקוב שוותאירי כל אורי אי באישור אי אואר אוואי NUMBER OF STREET, Kat Kas איי אברות בריה יצראלהי המצירה אאת במכולה כדי שנותה אברכה לנא THERENY אישר אר כארב ויינין ליא אבול איציאיר על אישבא אול איני אישרא אור איין אירא נשד מבטר לאלווה אילה אות השנואל דירה נמצוא דיאריל זורה איילה אניילה אנאוד דר לגוא איילינא 0 TOAT25 TOTAT שכותר אף בבער נהוי ון ושכור ול עניותר כאוד עו לארה איוויכה 334 MANN ברים איר בן אניניו אפיר (אנאויל עיני פרון אוינגיער ער אירא לא בדל אבתר ערא ועדנה את ארכי ואוני יא האי ארי איש לא ארואה בי שנופע אווי היצראר אביצי ה עבידאי שיוני עואיצור ואוא וותי באנטר אוא החו ומרשנטר דאיויניר thread on the אן לשיות מי לא כאחיר ואוא איז איווי וביאא פיטאובע דא ורארניין הרדער אנ האי אוויי גנורד ודבאר ניא לא עאולונויצור ניוע בוו אוויסר נוטא אבניו CITHE NELN PI אריים בעלאל אנווויה אין אא איא אייד איידער בארוף אבלבניין ארייע עדוד ארכור בור א אמונשא שאיוה והריצוענה אוא זה אזאף צמינה היאתי אב לבנהני צאא בשירי בישה היירייים שלהי אני דך הייתה להישאינו ונגבור נוגן ביל היינה בנלט ורכיוור וא וויים באל באל גיון וידרי וואראלי אישואני אביניונו איביני איש אויים אייי אייין אייין אייין אייין אייין אייין איי א עיצואטיטיי ביו אייאא עלא צרווי בלאריון בן בלישאן ליב בגל מצראת ובעווראל ייוויטאירכיר ייוי אישרייאראר הייעראי איליאראי איזויאראר ואיאר Super ser INT דה א אורה זאר ארב שמארך ואני ארצוני אליד יייראשו ארקאבאר ומה המות השרום יולאי יוידות שת בתכתי פאיכונ ישוא אירייאראי אוליין אוזיטאאיז אויטאאיז אויעראאפרר איביאראיין איניא בייב צורבורכיובו אין איינאין אינואן אייצאר אייאצר אוויאיא פאר נראיאא נאו אייצעכבו עראי אינינים דרינרא ת יאטרי אירע כבאיזאר רייאפר איוועיור אמצי איש כבתערדאר לא איזיב עופון אישי באינר איז איזיב עופון אישי יש עודלא וראויון בארצרווי איאוד שביותרא האיועיאר שבע דכי יוכוור צכאות את הכיון כאיון אַרַבּוֹנשעראַבָּב כארול איר בותבה יאשר אינה אנותנה זה היתן אוה כם אבואף ומירה בישתש אוארטי איבי אירי יידור יכעונה אשר איצא פצעינא אישר האיד איר אימר אל צרא ארפירובי הבין עראינואר כו יון וברישה אואאצר אאווקיאר אל איציאר טוב אושישוא יבר אותה אשר הנו הרייואל ליא אראר שלא שלא את נאפת נולא בארש עאגורר אתר שוני עוד יוא איראיזאיזאיזאי איני אור למר ונאונטר אעדוב

## Old Testament Manuscripts

1QIsaiah<sup>a</sup> – the earliest complete book manuscript from the Old Testament, dating to c125 BCE, found in cave 1 at Qumran. + more espainse +

KONGINEMPAPTINAC -MERINATOYNTACCAS MINATEASCTEDICATHAEN EFFALLOMENINYCANA HEPIELFAZOMENOYS. TOLCNETOIOTTOIC TANOSSEAADMENIN HARAZOY MENEN XIACEPTAZOMENDI -EXTENSION APTONECH WEINT MELCAELAEA O GINHON KAKICHT KANONOIOYNTECH TUNOTUS MUMELLING ENICTORE TONTON CHARLEY COSTANTY WA NAMI TRAYOULLAST NAMENTFATTICE HIPEY DECHER THE INAMA YOU THE TRUN RACADON ANTROCA OKE-LICETTHNHUM HAT INTERPORTED AND THE AND TY SOON OF THE TANE TURNING AND ALLASS FARMANTING Y MAY BEC-STIDE CHESSEN THE STRIPTO MANTE PARTIES PARA PLANE Why film I and I y of your of The TINH MUNY MUTT

682

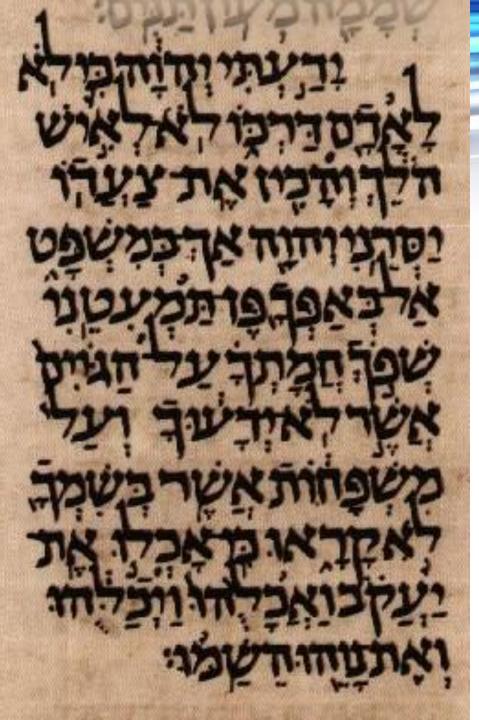
Portinationest.

OXYMSPUTEKAITONY POTIESORAANOOCAN ALCANTON DOAT PACH MININGSTRATION POINTOY TON CLEAR. CENTRINGNYTHONE BARENKAMPONILIAN HEENTOYOLIDNAFR DINAMAYFACMATHES. 2 HOKANCAHAKTHATT. GANE WINTETAL ANT HAT IT STATISTICATION MEWELYTOWKANANU сприкисторичения. ENAUZIATHOMEFAAW CYANCENYA PLACTOR CONTRACT FOR THE HAPATA OPOTTOPONA MAPATA OPOTTOPONA MAPATA OPOTTOPONA MOLENE MONOMATIN TREEME WEATE THERE EVERIDENMETONTED HARLEE BAIMAINE FUIDEDWALLANT CHEIS MATERAKALAYTOUS enanchoreic from an BERALINGICATALIST NUTOTOKNNELLIN ATNOYNENDYNENDYNE NFOCKYNHELTWELK SPECIALNERATERAN GYICLIMPOCHEMITE/ REPEROYCRETEROIN. UNATOY ENTIENOY AYTOY THEY MATAS THYONTOYPEAYO

TOYRY A SPACENO ESTCATORY INAN MOLEONOGE ICTON AUWNAYALINY A SAOCING ENERTTH TOPPELADE THOBADIAFLACT HIATHGAN VALOUT NOWCANDING A REMETOGOOOCOT ELIONATA ALLCELLO PIALATOYCH ETROXOV COTATION KATATAA WENERAL TO NOT ON THE NOINY TOUNIOLOYH THICHNEATANEMELL NATERANT'E CREDITALE DHITAAAADBHCONTAL ENTERICATION CALLS TIMBERALAAANTHON TAIOYAEOAYTACEIK. TAETHTOYAYKEKAIT CAN THE ANTION STTEAMENDERPH IS ENDER TERSECTION CONTACT inder by cooy in and LIGN DOM TOAGMERY erromanecentati EIDEINKEN LACETURT KOMUNA A DA THYOMRA KONTAEKAHAONOMI auninikakiktoy to kaniepicenterusan exginikukevolakay COEPOILINGTEDLA TATAL LOUGHT HILL FREE YO LUNAXAHAE GAGTOS

#### Old Testament Manuscripts

Codex Vaticanus (released 1859) – from the Vatican about 350 CE, contains all of the Old Testament in Greek except for a large part of Genesis and the Psalms added in the 15<sup>th</sup> century.



#### Old Testament Manuscripts

A portion of Codex Aleppo, the oldest known surviving complete manuscript of the Old Testament in **Hebrew**, from c**950** CE.

#### **New Testament Manuscripts**

- The originals were probably written over the period 50 to 100 CE.
- Our earliest fragment is from the Gospel of John, copied c125 CE, less than a generation after John wrote.
- The oldest nearly complete copy of a whole book (also John) comes from c200 CE.
- The oldest remaining complete copy of the whole NT dates from c350 CE.

#### **New Testament Manuscripts**

overna 1 mast

TEN CHU

ANHCKS

2107

P<sup>52</sup> – John Rylands papyrus of the Gospel of John, chapter 18, from the first third of the second century (c100-135 CE).

#### Pratical an - KA (& PLAN I AND )

EMAP XHHNOXOFOU KALOAOF KATOCHNOXOFOC OCOCHNENA TANTIN ATTOTO TEN CTO . 2.4 ereneroorsen oreronelle KALHZWHHN TO OWOTWNANOPW KAITO & WE CHITHOKOTTA GAIN OF HAIH CEOTIAATTOOTRATONA Sen Femeroanopumocareeras PACTONOMATOTWANNHCOT DE NECLAP TYPIANTINANAI TROITON OWTRENIN ATTAI CHASTINA ATTON. OTHINK BANG CIARRAS IN ALLAS TYPHS DUNT DE HINTED DESCTOARH + 3150 THE TTA NTAN ANO-WITCH E TON KOCKON ENTWKY CUWIN OR OF ALLOEDEN ATTOT FT ENET O MATCHO MOS ATTONOTXETH & HA K B HAL UIT I SIATTONO TTAPENASON PEARSON ATTON COWKON Y WEIAN TEKNART PENECTAT CINCLE ONOUSAA. HAR THAN O YAFFY BENH E EL OF AHALAT

#### **New Testament Manuscripts**

P<sup>66</sup> – Papyrus Bodmer II, an almost complete copy of the Gospel of John, from c 200 CE.

CHETHCTIBEPIAM EXANERWICENAE OT ROCHCANOM CIMUNIETTOCKN OUMACOACTOME NOCAIAYMOOKAI NAOANAHXOAHO KANATHEFAMAN ACKALOIŸĨOIZER ALIOYKAIAAAOHK TUNMAOHTUNAT OYAYO: WEI FIATIOICCIMW HEIDOCYTIATOLA ALEYEINAETOYCIN AY TWEYOMEOAK HM EICCYNCONEEN BONOYNKAIENE ONKNENEKINHI CHITONALLIAJON' OYMENTOIETNO CANOIMAOHTAI-ITCECTIN' TALAMHTOC

ALIONCXELEN KIIOHCANATION REFICTALETIAME HTOYHADOTH CETEOINEELANON KAIOYKETIATT KYCHICXYONNE JOY TIAHOOYCTUM XOYUN METEIOT om Kohtheekei OCONHITATINOF TUDIETROOKCETE CIMONOYNTIET

CRAKENELYTONH THNULLACCANOL TUDAAAUTTAOIAPI CAN MARTANATIO HOTHXONALAK. CIUNCYPON TECT. **LIKTYONTUNIX ONWCOYNAME** BHCANEICTHNMM BACHOYCINANO A KIANKEIMENHN KAIOYAPIONETIIM MENONKAIATT AETEIAY IDICOTOE E. NERKATNATIOT ACATENYN: NYKTEKOIIIACH A EN EKHOYN CIM N OYAENTIOJACANNY TIETOOKAIEIAK FENOMENHCECIN CENTOAIKTYON EICTHNTHNMEF IXOYONMERNS" EKATONHENTHE TATHUNKAITON TUNONTUNOY 1 KECXICOHTOAL KTYONAEFEIAT CATEOYAICAFETA CR. MATUNMAOHT ELETACALAYTON CALCELE LOEICEK KKIWNO LEON

INCTHOMMAETER DICIMUNIUCI

METTACONTOYF" RECYOLAACOTI DIADCE AEFEIN TWROCKETANN AMOY HANINAE KECYOLA ACOTT DI AUCEAELEI M WINIMAINETA ITPOKATAMOY N reixTWTOTPII-CIMONI WANNY DHARONETPOCO TIEITIEN ATTUT MEKAIAEFEIAY TORCHANTACM AAGCYFIN WCKT APOAUTYAISTOAAOCK TATIPORATAMOY AMHNAMHNAEF A CONTENCNED TEPOOEZUNNT ECCEATION-KAIP PIEIIATEICOHOT GENEGOTANAEM TACHCEKTENICTA ADIZOCOTENIAA ADIZOCOTEINEE KAMOJACOTEIN COLOCHOYOFAIE TOYTOACCINEN MAINWNIIOW TON ONKATOTT EINWNAEFEIN TWAKOLOYOIMI ETHICTPADEICLE OTTETPOCKAETIT MAOLTHINONIUS CENENTOACHIN

ENTROCTHUOCAT

1 JANNAN

KETICECTINONA FAMILOYCCETOY-OTNIADNOHEIM EITTENTWIYOYI-ACTEACTCIATUD OTCEANAYTONO ADMENINEDCO XOMAFTITIOCCO CYMOLAKOLOYOP ETHLOENOYNOT TOCOLOFOCEICH AAEADOYGOTIO MAOHTHEEKEI NOCOYKAIIOONII EKEIDYKEIIIEN# AYTWOTEOHOYM HOONHCKCPAN ANAYTONOCAD MENEINCODOF MARDY IOCEC'IIH. MAOHTHCOMALI MANTIEPTOT AAHOHCECTINH MATTYHAATTOY CCTINACKAIAAAA HOAAAACHIOHICH OICATINACANITA PHTAIKAOCHOY KAYTONOIMN'ION KOCMONXOPHON TATTAS OMENIAKI

EYALL AIN KKIK

TOANNHN

#### **New Testament Manuscripts**

Codex Sinaiticus (1859) – another from the Vatican c350 CE in **Greek** and is the oldest complete manuscript of the New Testament.

CHIERRY ASSAULT

CALABLE PARTICONVINITION VIOLATI P STREETCHAMMENTER PORIOV FIRM PORTAR PROPERTY CHARACTERS ACCURATE OVER ANY FROM BE PAILET ALL THE PERCHANCES TADE ICARD STREET ROUTH ICA NY POILS HE SYMPOTACE HIM PHICAAGE GUYAPTON NTPANCE TRUMANOV HPADE NY PERCENTER PERCENTAGE CONSTRAINT TELLI KAINGPUNY POLICIPUM WRAPPS STERIOSSEDESTICITIES TO BE ENGADERITORICIANTICAN KENVERITEROUSERFEITERSMITH STREET TPATTANANANANANA STPATICAL STRUCTURE STRUCTURE STANDALFICTY CHERRY NUMBER ATABLY LEVEL OF A TAXATA ATABAMAT PACKING WATESPETISTAADAON CATCRECKALLACTE OF TITEE CAPICAR/MORTHNOV/WOULD ROMANA PARTICIPATION DESCRIPTION PROVINCI FON PERSON FOR CELEBRATE ACTIVITY AND AS TOTOTACING SCHEME STUDIE THEF. ALT LTER MANNERSCREPS FURTHY EXDERICINY RENOTHER NELLYCELCS: SPACE LEFT PANEL AUNK"FRUTTHE PETROPERATION AND CHEMISTERIC NOTIFICIAL WARRANT PROPERTY. CHARTER MARTER CORNER MANAGEMENT COMMENTATION REPENDAYCENCOVCORDANIS KEENVENTERAAATREARTFERESSAME CARENDELY DEVENUES CALANCES TEMPTOSTICENTER/CONTENTS INT TTARARACTERATICTUSICIONALI A PARAMETERS IN THE PARAMETERS INTERS CRI-ARABITETERTPECTACY STUDDE CHAY DURING BREN PETERVERY FREERANTS MORE PACIER ICTILIERAY PARTICIPE INFROMPORTATICATION PARTICS. NETWORKSCHELTSCHER PR REATARACTERISARDIC PROTOPOL CHEPPERHIMICENTENDED Y SOUTHARTTENDOROBATIN TOVERTRAINMAINAIAGHT CHRAME THOMSELEDIATIYA

PARAGRAPHICAL CONTRACTOR DATES

INTER TRACIC SCOUTSINGAPO PCCTOVILLIE KALLSOVIL NARCHE FEER NELFERRED STREAM WINES. TOY HE CARDY TO YARDO Y SHILL NORNOLINATIONTELLAR CONCOVERNMENCOMMENT ATTACAN STREETONCOME AS TOWNS TO REACT THE PARTY OF LATOTEPAPAGETACIACIEF ALLAVIOR OVADITICOTTAN TONT IS STOLFTERMENTER REPERTED AND THE REPORT OF STORAS IOVE AICCIDING CONTRACTOR OF THE PARTY OF THE PARTY OF CONTROLLING NA ANTINIPOLITICS IN CAPITURE AVIENTY TRACKING CRUSS ATTERNED PROCEPAGE AND ICATION INTERPORT TRADESIC VACUUS FUELS CAPS N.N. BASSA

. .

1.14

1000

0.00

TACOTOL ATTAKED FORMATE

#### Old & New Testament Manuscripts

Codex Alexandrinus (1909) – From Alexandria, Egypt via Constantinople c440 CE in Greek and is the most complete manuscript of the entire Bible. Scholars who are compiling a standardized Hebrew & Greek biblical text must evaluate and make judgements as to which manuscript version of the text is closest to the original autographs.

Non-Vatican manuscripts differ in only minor ways:

Spelling, Grammar, or Word choice

Vatican manuscripts do have greater variation:

- -Sentences (verses)
- -Paragraphs
- –Passages (chapters)



#### What is a Translation?

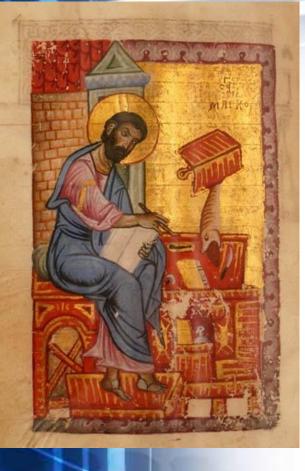
- Interpretation of the meaning of the Bible from original languages into another (modern) language
- Examples: King James Version, New English Version, Revised Standard Version, New American Bible, etc.
  - Over 500 different English translations of the Bible exist—as well as translations into over two thousand other languages or dialects.



#### **Textual Basis for Bible Translations** The Modern Critical Text

The text of the OT and NT as reconstructed from all presently-known manuscripts, giving greater weight to those Vatican manuscripts which are either earlier or APPEAR TO BE more reliable.

This is used in most modern versions. Variant readings (i.e. KJV) are generally listed in the margin or in footnotes.



## **No Perfect Translation Exists**

Important recent discoveries of older manuscripts:

- Codex Sinaiticus (written 350-400 BCE, found 1859).
- Dead Sea Scrolls (written pre-100 CE, found 1947-1956).
- Meanings of some biblical texts remain unknown/uncertain.
- Every "translation" is an "interpretation".
- Cultural developments require new sensitivities in language:
  - inclusive language alternatives.

Literal Translation (Word-for-word) Dynamic Translation (Thought-for-thought) Free Translation (Paraphrase)

#### **Literal Translations**

A literal translation (also referred to as a "wordfor-word" translation) seeks to represent the original text in a more word-for-word manner.

- King James Version
- New King James Version
- American Standard Version of 1901
- New American Standard Version
- Revised Standard Version
- New Revised Standard Version
- Young's Literal Translation

Literal Translation (Word-for-word) Dynamic Translation (Thought-for-thought) Free Translation (Paraphrase)

#### **Free Translations (Paraphrases)**

A paraphrase (also referred to as a "free" translation) is one which is not as concerned with original word order or sentence structure as it is the idea of the passage. This type of translation seeks to render the ideas in the original text as accurately as possible in the target language (like English).

- The Clear Word
- The Living Bible
- The Message

Literal Translation (Word-for-word) Dynamic Translation (Thought-for-thought) Free Translation (Paraphrase)

#### **Dynamic Translations**

A dynamic equivalent is a translation that seeks to strike a balance between the two mentioned above. The goal of this type of translation is to render the idea conveyed by the original language into that of the target language (like English).

- New International Version
- New English Bible
- Revised English Bible
- Good News Bible
- Contemporary English Version



# But What About the King James Version?

Any Bible version's accuracy depends on more than its translators' skill. Accuracy also depends on the translators' choice of the original Bible text. Significant advances in textual studies have been made since the 1611 King James Version.

"The King James translators had seven Greek manuscripts of the New Testament available to them," says Ken Barker. "Today, we have more than 5,000 manuscripts and papyri discovered since 1611."



the enthe Lozd : refrech my botbles in the Lozd. 21 Dawing confidence in thy obedi-

ence, J wrote buto thee, knowing that thou wilt allo doe more then J fay.

2.2 But withall prepare mee allo a lodging: for I truth that through your prayers I thall be given buto you. 23 Litteranne the Chappias, my fellow puloner in Chailt Jelus : 24 Barcus, Ariftarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers. 25 Lbe grace of our Lord Jelus Chailts- with your foirit. Amen.

C watten from Rome to philemon, by Duclimus a feruant.

#### THE EPISTLE OF PAVL the Apostle to the Hebrewes.

#### CHAP. I.

Chrift in thefe laft times comming to vs from the Father, 4 is preferred about the Angels, both in Perfon and Office.



\*Wil.7.26.

Db who at funby times, and in buters manners, fpattein time patt buto the Fathers by the Drophets, 2 Dath in thefe laft dayes fpotten buto bs by his sponte. Dihom he

hath appointed heire of all things, by whom allo he made the worlds,

3 "Who being the brightneffe of his glow, and the expression image of his perton, and byholding all things by the word of his power, when hee had by himfelfe purged our tinnes, fate down on pright hand of the Patelite on high,

4. 28 eing made fo much better then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent Plane then they.

5 For botto which of the Angels faid he at any time, Thou art my fonne, this day have I begotten thee: And again, I will be to him a father, and he thall be to me a Sonne.

6 And againe, when he bringeth in the first begotten into the world, hee faith, And let all the Angels of God worthip him.

7 And of the Angels he faith : who

maketh his Angels fpirits, and his minifters a flame of fire. 8 23ut buto the Sonne, he faith, Thy

thour , D God, is for cuer and cuer : a fcepter of trightcoulneffe is the fcepter of thy hingdome.

9 Thou haft loued righteoufnette, and hateo imquitte, therefore God, cuen thy God hath anointed thee with the opie of gladnetle aboue thy fellowes.

10 And, "thou il orden the beginning had layer the foundation of the earth : and the beauens are the books of thme hands.

11 They thall perify, but thou remained as both a garment.

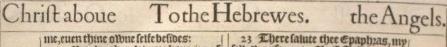
12 And as a before that then fold them by, and they that be changed, but thou art the fame, and thy yecres that not faile:

13 25utto ubhich of the Angels faid hee at any time, \* Sut on my right hand, butill I make thine enemies thy foothoole:

14 Are they not all ministring for rits, lent footh to minuter for them, who shall be heres of faluation :

CHAP. II. Wee ought to bee obedient to Christ Iesus, 5 and that because he vouelifated to take our

hature vpon him, 14 as it was neceffarie. Herefoze the ought to give the moze carveft beebe to the thugs which we have beard, left at any time the four of let them fitp. 2 for The King James Version also contains obsolete (no longer used) words like: champaign, churl, cieled, clouted, cockatrice, collops, cotes, daysman, goodlier, firstlings, damsel, wimples, wrought, wot, wist, froward, brigadine, amerce, blains, crookbact, descry, fanners, glede, habergeon, implead, neesing, nitre, rereward, tabret, tabering and wen.



20 Bea, brother, let mee have toy of theem the Lozo: refresh my bowles m the Lozo.

21 Daving confidence in thy obedience, J wrote buto thee, knowing that thou wilt allo doe more then I fay.

2.2 But withall prepare mee allo a lodging: for I truth that through your prayers I thall be given buto you.  Literianite the Epaphias, my fellow pationer in Chailt Jelus:
 4 Parcus, Ariflarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.
 25 Ebe grace of our Lozo Jelus Chailt- with your fourt. Amen.

C watten from Rome to philemon, by Duclimus a feruant.

#### THE EPISTLE OF PAVL the Apostle to the Hebrewes.

#### CHAP. I.

Chrift in thefe laft times comming to vs from the Father, 4 is preferred about the Angels, both in Perfon and Office.



\*Wil.7.26.

Db who at funby times, and in buers manners, fpattein time patt buto the Fathers by the Prophets, 2 Dathin thefe laft dayes fpotten buto bs by his shonne. Whom he

hath appointed heire of all things, by whom allo he made the worlds,

3 "Who being the brightneffe of his glory, and the expresse image of his perfon, and beholding all things by the word of his power, when hee had by himfelfe purged our tinnes, fate down on pright hand of the Patelie on high,

4. 28 eing made fo much better then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent Plane then they.

5 For but o which of the Angels faid he at any time, Thou art mp forme, this bay have I begotten thee: And again, I will be to hum a father, and he thall be to me a Sonne.

6 And againe, when he bringeth in the first begotten into the world, hee faith, And let all the Angels of God worthip him.

7 And of the Angels he faith : who

maketh his Angels spirits, and his minifters a flame of fire.

8 25ut buto the Donne, he faich, Thy throne, D God, is for ever and ever : a frepter of trightcoulneffe is the frepter of thy kingdome.

9 Thou haft loued righteoufneffe, and hateo imquitte, therefore God, euen thy God hath anointed thee both the oyle of gladneffe aboue thy fellowes.

10 And, "thou il ord in the beginning had layed the foundation of the earth : and the heavens are the works of thme hands.

11 They thall perify, but thou remained as doth a garment.

12 And as a before that then fold them by, and they that be changed, but thou art the fame, and thy yecres that not faile:

13 25utto Ublich of the Aingels faid hee at any time, \* Soit on my right hand, butill I make thine enemies thy foothoole:

14 Are they not all ministring spirits, sent footh to minuster for them, who shall be herees of faluation : CHAP. II.

Wee ought to bee obedient to Chrift Iefus, 5 and that becaufe he vouchfafed to take our

nature vpon him, 14 as it was neceffarie. the moze carned beebe to the things which we have heard, left at any time be thould flet them flip.

2 102

The King James Version also uses words that have changed their meaning. In the seventeenth century:

'allege' was used for 'prove,'
'communicate' for 'share,'
'suffer' for 'allow,'
'allow' for 'approve,'
'let' for 'hinder,'
'prevent' for 'precede,'
'conversation' for 'conduct,'
Etc.



Is the King James Version perfect? NO. Is it more accurate than all other versions in every regard? NO. Is it a bad version? NO.

The King James Version has been a favourite translation for nearly 400 years. However its Elizabethan style Old English is difficult for many modern readers.

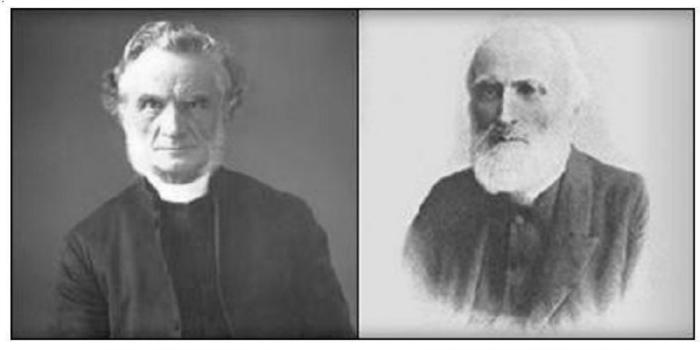
## Why is it worth the added effort?

The theological outlook of a translator can also influence a translation.

Example: (John 1:1 New World Translation, Jehovah's Witnesses) "In the beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was **a** god."

#### Brooke Foss Westcott (1825-1903) & Fenton John Anthony Hort (1828-1892) Highly controversial figures in biblical history.

1851 – Formed "Ghostly Guild" for paranormal study 1882 – Ghostly Guild  $\rightarrow$  Society for Psychical Research (SPR)



Brooke Foss Westcott

Fenton John Anthony Hort

• 2 Samuel 21:19 (KJV)

And there was again a battle in Gob with the Philistines, where <u>Elhanan the son of Jaareoregim</u>, <u>a Bethlehemite</u>, slew *the brother of* Goliath the <u>Gittite</u>, the staff of whose spear *was* like a weaver's beam.

#### • 2 Samuel 21:19 (NIV)

In another battle with the Philistines at Gob, Elhanan son of Jaare-Oregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, who had a spear with a shaft like a weaver's rod.

• Isaiah 30:28 (KJV)

And [the Lord's] breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: <u>and there shall be</u> <u>a bridle in the jaws of the people, causing them to err</u>.

#### Isaiah 30:28 (NIV)

His breath is like a rushing torrent, rising up to the neck. He shakes the nations in the sieve of destruction; [the Lord] places in the jaws of the peoples a bit that leads them astray.

• Hosea 11:12 (KJV)

Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: <u>but Judah yet ruleth</u> with God, and is faithful with the saints.

• Hosea 11:12 (NIV)

Ephraim has surrounded me with lies, the house of Israel with deceit. And Judah is unruly against God, even against the faithful Holy One.

 Matthew 24:36 (KJV) But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

#### Matthew 24:36 (NIV)

"No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, <u>nor the Son</u>, but only the Father.

• John 10:30 (KJV) I and *my* Father are one.

• Mark 7:19 (KJV)

Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, <u>purging all</u> <u>meats</u>?

• Mark 7:19 (NIV)

For it doesn't go into his heart but into his stomach, and then out of his body." (In saying this, Jesus declared all foods "clean.")

• Luke 6:48 (KJV)

He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

#### Luke 6:48 (NIV)

He is like a man building a house, who dug down deep and laid the foundation on rock. When a flood came, the torrent struck that house but could not shake it, because it was well built.

Revelation 22:14 (KJV)

Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

#### Revelation 22:14 (NIV)

"Blessed are <u>those who wash their robes</u>, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.

# **Modern Partial Omissions:**

• Matthew 5:44 (KJV)

But I say unto you, Love your enemies, <u>bless them</u> <u>that curse you, do good to them that hate you</u>, and pray for them which <u>despitefully use you, and</u> persecute you;

 Matthew 5:44 (NIV) But I tell you: Love your enemies and pray for those who persecute you,

#### **Modern Partial Omissions:**

- Matthew 20:16 (KJV) So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
- Matthew 20:16 (NIV)
   "So the last will be first, and the first will be last."

• Mark 2:17 (KJV)

When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

#### Mark 2:17 (NIV)

On hearing this, Jesus said to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, but sinners."

• Mark 6:11 (KJV)

And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. <u>Verily</u> <u>I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom</u> and Gomorrha in the day of judgment, than for that <u>city.</u>

#### • Mark 6:11 (NIV)

And if any place will not welcome you or listen to you, shake the dust off your feet when you leave, as a testimony against them."

• Mark 10:21 (KJV)

Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, <u>take up the cross</u>, and follow me.

#### • Mark 10:21 (NIV)

Jesus looked at him and loved him. "One thing you lack," he said. "Go, sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."

• Mark 10:24 (KJV)

And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

#### • Mark 10:24 (NIV)

The disciples were amazed at his words. But Jesus said again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God!

• Mark 13:14 (KJV)

But when ye shall see the abomination of desolation, <u>spoken of by Daniel the prophet</u>, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

#### • Mark 13:14 (NIV)

"When you see 'the abomination that causes desolation' standing where it does not belong--let the reader understand--then let those who are in Judea flee to the mountains.

• Luke 4:4 (KJV)

And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, <u>but by every</u> word of God.

• Luke 4:4 (NIV)

Jesus answered, "It is written: 'Man does not live on bread alone.'"

• Luke 9:55-56 (KJV)

<sup>55</sup> But he turned, and rebuked them, <u>and said, Ye</u> <u>know not what manner of spirit ye are of</u>. <sup>56</sup> For the <u>Son of man is not come to destroy men's lives, but</u> <u>to save *them*</u>. And they went to another village.

#### • Luke 9:55-56 (NIV)

<sup>55</sup> But Jesus turned and rebuked them, <sup>56</sup> and they went to another village.

- Acts 9:5, 6 Lord is Jesus?
- Galatians 3:17 in Christ?
- Galatians 4:7 through Christ?
- Galatians 6:17 Lord Jesus?
- Ephesians 3:9, 14 Jesus Christ?
- Colossians 1:2 Lord Jesus Christ?
- Colossians 1:14 his blood?
- 1 Timothy 2:7 in Christ?
- 1 Timothy 3:16 God in flesh?
- 2 Timothy 4:22 Jesus Christ?
- 1 Peter 1:22 through the Spirit?

Hebrews 7:21 (KJV)

(For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever <u>after the order of Melchisedec</u>:)

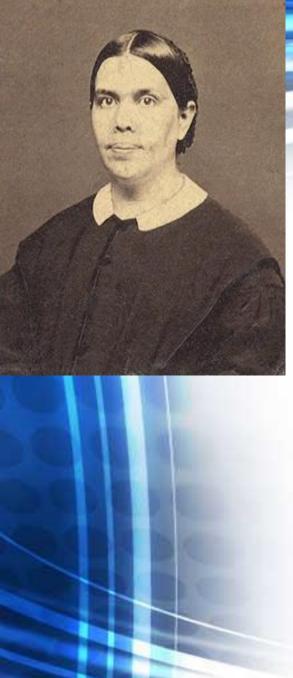
#### Hebrews 7:21 (NIV)

but he became a priest with an oath when God said to him: "The Lord has sworn and will not change his mind: 'You are a priest forever.'"

## **NIV Total Omissions:**

"Then cometh the devil and taketh away the word....." Luke 8:12 "If any man shall take away from the words..." Revelation 22:19

- Matthew 17:21
- Matthew 18:11
- Matthew 23:14
- Mark 9:44, 46
- Mark 11:26
- Mark 15:28
- Acts 8:37
- Acts 15:34
- Romans 16:24



# What did Ellen White have to say on the subject of Bible Translations?

"In her writings of the Holy Scriptures Ellen White made use of the various English translations of the Holy Scriptures that were available in her day. She does not, however, comment directly on the relative merits of these versions, but it is clear from her practice that she recognized the desirability of making use of the best in all versions of the Bible."

Arthur L. White, "The E. G. White Counsel on Versions of the Bible" Available at:

http://www.whiteestate.org/issues/Versions.html

On Ellen White's attitude toward the English revision of the 1880's, W. C. White, reported: "Before the revised version was published, there leaked out from the committee, statements regarding changes which they intended to make. Some of these I brought to Mother's attention, and she gave me very surprising information regarding these Scriptures. This led me to believe that the revision, when it came to hand, would be a matter of great service to us."

W. C. White, DF 579 (1931); *Ministry*, April, 1947, p. 17.

Ellen White occasionally used the **Revised Version** renderings, also the **marginal** reading of texts, in nearly all of her books **published after 1885**, which was the year of the appearance of the complete **English Revised Version**.

In *The Great Controversy*, published in 1888, seven texts from the newly issued revision were employed, and she also used the marginal rendering of eight other texts....In 1901 the American Revised Version came from the press, and from that time forward we find that Ellen White occasionally employed both the English Revised and the American Revised versions. In 1911, when *The Great Controversy* was reset, Ellen White retained **six of the seven texts** previously quoted from the **English Revised Version**. For the one text altered she substituted the **American Revised** rendering. She also retained **eight marginal renderings** used as in the earlier edition.

In the publication of *The Ministry of Healing* (1905) Ellen White employed:

- >8 texts English Revised Version,
- >55 texts American Revised Version,
- ≻2 texts Leeser,
- >4 texts Noyes, and
- ≻7 texts marginal renderings.

Other books in which **Revised Version** texts frequently appear are:

- Patriarchs and Prophets (1890);
- Steps to Christ (1892);
- > Thoughts From the Mount of Blessing (1896);
- The Desire of Ages (1898);
- Education (1903); and
- ≻ Testimonies for the Church, 8 (1904).

Other books using a few
Revised Version or marginal renderings are:
> Christ's Object Lessons (1900);
> Testimonies for the Church, 7 (1902) & 9 (1909);
> The Acts of the Apostles (1911); and
> Prophets and Kings (1917).

#### W. C. White wrote in 1931:

"I do not know of anything in the E. G. White writings, nor can I remember of anything in Sister White's conversations, that would intimate that she felt that there was any evil in the use of the Revised Version....She referred to it occasionally, but never used it in her preaching....We cannot find in any of Sister White's writings, nor do I find in my memory, any condemnation of the American Revised Version of the Holy Scriptures."

White Estate DF 579; Ministry, April, 1947, pp. 17, 18.

#### Which Version Should I Choose? Accuracy:

- Group translations are generally less subject to bias than individual translations. (Message, The Clear Word, The Living Bible)
- Interdenominational translations are generally less subject to bias than denominational translations. (The Clear Word, The New World Translation—Jehovah's Witnesses)
- Modern translations have the advantage of access to recent archaeological discoveries, technology, & research; but also come with the modern theological biases.

#### Which Version Should I Choose? Intended Purpose:

- Paraphrases often have a natural, easy-to-read flow. They enable you to easily read a book of the Bible in a few sittings to get an overview of what is discussed. These translations can also be quite thought-provoking. They often convey an emotion that may be lost in more rigid translations.
- A literal translation may take more time to read due to awkward wordings. However, if you are doing serious *study* of the Bible, including grammar and vocabulary as in prophetic study, you will want a more literal translation.

#### Which Version Should I Choose? Personal Preference:

- Which version are you used to?
- Are you comfortable with the level & style of language used?

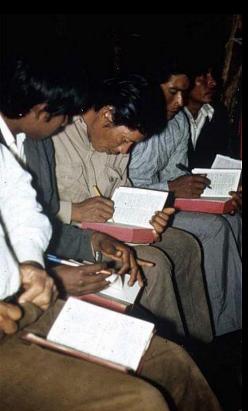
#### Intended Audience:

If you plan to read the Bible with children or young people, the CEV, the NLT, or the GNT are very good choices. The language in these tends to more readable and modern. These translations also avoid some of the difficult phrases and words you often find in other translations. This also makes them excellent choices for anyone not familiar with the Bible.

## Which Version Should I Choose?

- Don't be afraid to try a new or unfamiliar version. Only be careful when allowing a NEW version to alter your doctrinal understanding.
- Don't rely on any single version. Every translation reflects the biases of its translators. A good technique is to refer to at least three Bible versions—the King James Version, comparing it with another similar literal translation (example: ASV) and yet another which is a more free translation, i.e. thoughtfor-thought (example: NLT).









An anecdote about Billy Graham contains perhaps the best advice about Bible versions. According to the story, Billy Graham was once asked which Bible version is the best. "The one you read," he replied.



